



La colección Bidegileak, editada por el Departamento de Cultura, ha perdido a uno de sus más estrechos colaboradores, **Joseba Olalde Azkorreta** (1959-2004). Joseba es autor de gran número de fotografías que ilustran la publicación mencionada. ¡Hasta siempre!



El Consejo Asesor del Euskera se reunió en sesión plenaria el pasado 9 de septiembre en las dependencias de Lehendakaritzta en Vitoria-Gasteiz. El tema central de la reunión fue la presentación de la memoria sobre la política lingüística correspondiente al año 2003.

En dicha memoria se recogen, entre otros aspectos, los objetivos y principios generales de la política lingüística, los programas más importantes desarrollados durante el último año a raíz de la puesta en marcha del Plan General de Promoción de Uso del Euskera, los datos correspondientes a la evolución sociolingüística de Euskal Herria, así como los correspondientes a la evolución de las partidas presupuestarias destinadas por las administraciones locales a la revitalización del euskera.

La memoria está a disposición de las personas interesadas en el sitio web de la Viceconsejería (www.euskadi.net/euskara).



De acuerdo al plan de trabajo establecido, la Viceconsejería de Política Lingüística ha resuelto 3 de las convocatorias de ayuda hechas públicas: las correspondientes a Euskalgintza, Medios de comunicación y Nuevas tecnologías. El importe total de las ayudas concedidas asciende a **5.695.162 €**. Las ayudas concedidas así como el número de proyectos subvencionados es el siguiente para cada una de las modalidades: **Euskalgintza** (158 proyectos, 1.001.518 €), **Medios de comunicación** (100 proyectos, 3.793.644 €) y **Nuevas tecnologías** (100 proyectos, 900.000 €).



La Viceconsejería de Política Lingüística va a presentar en octubre el Sistema de indicadores lingüísticos de Euskal Herria (EAS). Dicho sistema de indicadores es un instrumento ideado para proporcionar a los poderes públicos, a los agentes y órganos que actúan en el proceso de normalización del uso del euskera, así como a los ciudadanos en general información detallada a través de Internet sobre la situación del euskera y su evolución en el conjunto de Euskal Herria.

La información está actualizada, por lo que en todo momento se ofrecerán los últimos datos disponibles. Pero teniendo en cuenta la doble finalidad del sistema, es decir, la de medir la situación y, asimismo, la evolución del euskera, se ofrecerán, en la medida de lo posible, datos de años anteriores.

El sistema contiene tres niveles de información:

- Por una parte, para cada subárea e indicador existe un texto que resume la situación a la que dicho indicador o subárea hace referencia.
- Por otra parte está el indicador en sí. Es decir, el conjunto de datos numéricos.
- Por último, algunos indicadores contienen información asociada en forma de informes o enlaces de interés.



El Consejo Asesor del Euskera ha presentado recientemente un estudio, fruto del análisis y la reflexión llevada a cabo en su seno. Bajo el título **La calidad en el euskera. Razones y objetivos de una definición necesaria**, ha sido elaborado por la Comisión de Seguimiento de Medios de Comunicación y Cultura.

Tras su presentación pública, está previsto que se celebren una serie de reuniones y presentaciones específicas, dirigidas a los agentes sociales con el fin de comunicar y difundir los aspectos más interesantes de esta ponencia.

La publicación estará próximamente a disposición de las personas interesadas en el sitio web de la Viceconsejería de Política Lingüística (www.euskadi.net/euskara).



Próximamente se procederá a la firma del convenio entre la **Viceconsejería de Política Lingüística y Topagunea**, la Federación de Asociaciones y Publicaciones locales en Euskera. El objetivo del convenio es financiar aquellas infraestructuras que Topagunea considera necesarias para ampliar, desarrollar y fomentar la actividad de las asociaciones locales. Con dicho fin, la Viceconsejería de Política Lingüística destinará la cantidad de **90.000 euros**.

La mencionada Federación se creó hace siete años y cuenta en la actualidad con 75 asociaciones.



DEBAGOIENEKO MANKOMUNITATEA

La Mancomunidad del Alto Deba ha publicado un interesante manual titulado **Idatziaz: etxejabeen komunitateetako agiriak**. En él se recogen los modelos de impresos que se usan con mayor frecuencia en las comunidades de propietarios: convocatoria de asamblea anual, convocatoria de reunión, estado de cuentas, balance económico, rotulación, etc. El libro incluye un breve diccionario y un CD, con el fin de facilitar su uso.

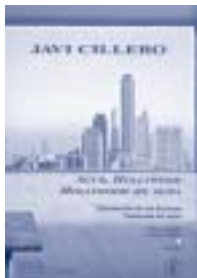
Idatziaz: etxejabeen komunitateetako agiriak es la continuación de *Idatziaz*, el trabajo publicado el año pasado por la misma Mancomunidad, con el fin de avanzar en el proceso de normalización del euskera.

Ramon Labaien ha recibido la Mención de Honor de los Premios Rikardo Arregi de Periodismo. El jurado ha destacado la labor del premiado al frente del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco cuando puso en marcha Euskal Telebista. Coincidiendo con la entrega del premio, el Ayuntamiento de Andoain publicó, a modo de homenaje, un libro que lleva por título *Ramon Labaien. Euskal Telebista, hutsean sortua*.



En la edición de este año los premiados fueron Jose Mari Pastor, periodista del diario *Berrria*, así como Aritz Agirre, corresponsal de Euskadi Irratia en Madrid. El programa "Postdata" de ETB fue distinguido con una mención especial.

La **Biblioteca Vasca Bilingüe** ha incorporado a su colección las obras *Mailu isila / El martillo silencioso* de Juan Kruz Igerabide y *Agur Hollywood / Hollywood me mata* de Javi Cillero. así, ya son cinco los títulos de esta colección dirigida por Jon Kortazar y que comenzó su andadura en 2001 con la *Gramática y usos lingüísticos* elaborada por Miren M. Billelabeitia. *Euskal Baladak eta kantu herri-*



koiak / Baladas y canciones tradicionales de Jon Kortazar y Miren M. Billelabeitia, *Hosto gorri, hosto berde / Hoja roja, hoja verde* de Igerabide, y *Kandinskyren tradizioa / La tradición de Kandinsky*, de Ramon Saizarbitoria, son los títulos que completan esta Biblioteca Vasca Bilingüe del Centro de Lingüística Aplicada Atenea de Madrid.



Ha sido presentada la próxima edición de **Ibilaldia**, la fiesta de las ikastolas de Bizkaia. Se celebrará el día 29 de mayo de 2005 en Durango bajo el lema de *Emon bostekoa!*, con el fin de hacer un llamamiento a la sociedad para que se aumente el uso del euskera.

Las ikastolas Ibaizabal y Kurutziaga, ambas de Durango, organizarán la fiesta que discurrirá por los alrededores del monte Anboto.

La Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia aprobó, en la sesión celebrada el 23 de julio, el informe correspondiente a la denominación "**Euskal Herria**".



Según ha manifestado la Academia, se trata de una denominación histórica y de uso generalizado, tan ajustada como correcta, que está por encima de toda creencia y opinión, y que deja a un lado todo tipo de fronteras políticas y administrativas.

Previamente a la aprobación de la normativa, la comisión de Onomástica presentó una serie de testimonios que dan fe del uso de "Euskal Herria", un término que se recoge por primera vez en un texto del alavés Juan Perez de Lazarraga (siglo XVI), y que sigue vigente en la actualidad.

Puede consultarse dicho informe en la web de la Academia: www.euskaltzaindia.net.

El Instituto Labayru es también el responsable de la siguiente publicación, una nueva edición de **Ipuin antzeko alegi mingotsak** de Mikel Zarate (Lezama, 1933-1979). Esta obra fue galardonada con el premio Resurrección María de Azkue en 1975 y desde entonces ha conocido diferentes ediciones.



En la presente, Idoia Alzibar ha actualizado la ortografía e incorporado numerosas ilustraciones así como unidades didácticas al trabajo de Zarate, con el fin de facilitar su uso a los profesores y profesoras.

Más información sobre Mikel Zarate en la colección Bidegileak (www.euskadi.net), así como en Literaturaren Zubitegia (www.armiarma.com).

El portal de Internet Kaixo.com, en colaboración con HABE, ha puesto en marcha en la red el primer euskaltegi on-line. El euskaltegi virtual brinda a cuantas personas lo deseen la posibilidad de estudiar euskera de forma gratuita, ya que basta con suscribirse. El alumno tendrá a su disposición, además de los diccionarios y las correspondientes unidades didácticas, un profesor, on-line.

El portal de Internet Kaixo.com, en colaboración con HABE, ha puesto en marcha en la red el primer euskaltegi on-line.



El espacio web Kaixo.com es multilingüe (euskera, castellano, francés e inglés) con el fin de facilitar el acceso al mismo a todas aquellas personas de la diáspora vasca interesadas en el aprendizaje del euskera.

Más de mil alumnos se habían matriculado en este euskaltegi (www.kaixo.com) antes de que hubiera pasado un mes desde su puesta en marcha.

La Cooperativa Danobat de Elgoibar, en el marco del 50 aniversario de su fundación, ha publicado un nuevo manual técnico de uso interno. Dicho manual, titulado **Tailerreko eskuliburu Teknikoa**, supone un paso más en el camino de la normalización lingüística emprendida por dicha empresa, en el ámbito del sector de la máquina-herramienta.

La Cooperativa Danobat de Elgoibar, en el marco del 50 aniversario de su fundación, ha publicado un nuevo manual técnico de uso interno. Dicho manual, titulado **Tailerreko eskuliburu Teknikoa**, supone un paso más en el camino de la normalización lingüística emprendida por dicha empresa, en el ámbito del sector de la máquina-herramienta.



El profesor Koldo Zuazo ha elaborado un nuevo mapa de los dialectos del euskera modificando y/o actualizando el que Louis Lucien Bonaparte realizara hace 134 años.

Según Koldo Zuazo, en la actualidad son seis los dialectos del euskera: el occidental, el central, el navarro, el navarro-labortano, el suletino y el navarro. Además de los dialectos mencionados, el autor del mapa ha señalado los diferentes subdialectos: dos en el occidental, tres en el central, cuatro en el navarro, y tres en el navarro-labortano.

Por otra parte, dado que los límites entre los dialectos no son precisos ni exactos, Zuazo ha señalado ocho hablas de transición, entre las que cabe reseñar las de Aezkoa, Burunda y la costa de Lapurdi, punto de encuentro de tres dialectos.



La Asociación Laminiturri de Logroño ha editado el libro **El Camino del Vascuence–Euskararen bidea (Ramal Bizkaino–Bizkaiko Adarra)**. Se trata de un recorrido de ocho etapas entre Bermeo y San Millán de la Cogolla, donde se recogen las características de las diversas poblaciones del recorrido, así como referencias a personajes de relevancia en el mundo de la cultura vasca.

José Ignacio Gorostidi ha dirigido este trabajo que cuenta, entre otros, con la participación de Joseba Lugaresaresti y Honorio Cadarso.

La Asociación Laminiturri (www.laminiturri.org) fue creada en 1996 en Logroño, con el fin de dar a conocer los testimonios del euskera que aún siguen vigentes en la Comunidad de La Rioja.

Los historiadores Iñaki Esparza y Angel Larrea han elaborado un amplio estudio titulado **Arratiako euskal idazle aitzindaria**. El mismo analiza la vida y obras de 34 escritores nacidos en el valle de Arratia, desde el siglo XVI hasta el comienzo de la Guerra Civil Española en 1936. Algunos de ellos son autores conocidos (Pedro Antonio de Añibarro, Lino Akesolo, Basilio Pujana...); el grueso, por el contrario, son de menor renombre (Kose Abasolo, Lino Aiesta, Leontzi Aizpuru...).



Los autores han manifestado su deseo de realizar una exposición itinerante en breve.



Expolingua Berlin 2004–ren logoa. Ikus Interneten: <http://www.expolingua.com/deutsch/index2.htm>

Al igual que en ediciones anteriores, el euskera estará presente en la feria **Expolingua de Berlín** los días 12, 13 y 14 de noviembre de la mano de la Viceconsejería de Política Lingüística.



PRISMA II. Gestión del Conocimiento de Activos. Las empresas usuarias del software de Gestión del Conocimiento de Activos disponen de la versión 8.2 en euskera de dicho sistema de gestión. Se trata de un sistema de gestión de mantenimiento de empresas (registro de bajas, informes de cargas de trabajo, medidas de prevención, stocks, envío de alarmas...) distribuido por la empresa Sisteplant (www.sisteplant.com). La nueva localización es iniciativa de la Viceconsejería de Política Lingüística realizada en colaboración con EJIIE y ha sido posible gracias a la línea de trabajo emprendida con el *Plan General de Promoción de Uso del Euskera y el Plan Euskadi en la Sociedad de la Información*; la traducción ha sido realizada por UZEI. Para más información se puede contactar con la empresa Sisteplant.



La Asociación de Escritores en Lengua Vasca (EIE), Eusko Ikaskuntza, UNED de Bergara e IVAP pusieron en marcha el curso pasado una escuela de escritores (Idazle-en Eskola). Una vez finalizado el curso mencionado han publicado el primer número de la revista *Luma berrien eleak*. La misma recoge una selección de 34 trabajos (narrativa, poesía, cómic, entrevista, artículos de opinión...) realizados por las personas asistentes al curso. Quien desee conocer más de cerca dicha escuela así como los trabajos mencionados puede hacerlo acudiendo a la web de EIE (www.idazleak.org).

Eusko Ikaskuntza organiza durante los días 27, 28 y 29 de octubre



de 2004 en su sede de Bilbao las *Jornadas de Lingüística Vasco-románica*. Dichas Jornadas están dirigidas a los socios de las diversas secciones que componen la Sociedad de Estudios Vascos así como a profesionales, investigadores y estudiantes universitarios del ámbito de la Filología, la Historia y la Archivística.

Estas Jornadas tienen por objeto conocer el estado de la investigación lingüística y las perspectivas de trabajo en el ámbito vasco-románico.



El Palacio Euskalduna de Bilbao acogerá el **Primer Congreso de Periodismo en Euskera** que tendrá lugar entre los días 9 y 12 de noviembre. En el mismo se analizará el momento actual del periodismo en euskera así como los retos del futuro.

En la actualidad son 500 los profesionales que desarrollan su actividad en euskera en los 250 medios de difusión (diarios, radio y televisión, semanarios y prensa local) existentes.

Uno de los objetivos del congreso es poner en marcha un foro que reúna a profesionales del sector, responsables de la Administración, así como a docentes y estudiantes universitarios.

Estudiantes extranjeros que han aprovechado el pasado verano para visitar Euskal Herria y profundizar su conocimiento de nuestra lengua.



Por una parte, un grupo de jóvenes procedentes de Alemania realizó un curso de euskera en Gernika. La iniciativa se enmarcó en el hermanamiento de la villa foral con la localidad alemana de Pforzheim.

Por otra, trece estudiantes polacos profundizaron sus conocimientos del idioma en Arantzazu. En el caso de varios de ellos, no era la primera vez que visitaban Euskal Herria. En la actualidad, el euskera se encuentra entre las preferencias de algunos universitarios polacos, por delante del portugués y otras lenguas afines.

Los especialistas que tomaron parte en el curso "Euskara: Los dialectos y otras hablas en la escuela" celebrado en Bilbao el pasado mes de julio reclamaron el uso de los dialectos al objeto de enriquecer el euskera batua. Así mismo, convinieron que el espacio más adecuado para ello es el sistema educativo, por lo que, a su juicio, es preciso encontrar un lugar a los diversos dialectos en el contexto curricular.



El título de la antología del escritor Jean Hiriart-Urruti (1859-1915) realizada por Xabier Altzibar y publicada por el Instituto Labayru.



Jean Hiriart-Urruti fue el máximo responsable del semanario *Eskualduna* por un periodo de veinticinco años y, además de su dirección, colaboró en la revista con un gran número de artículos. La publicación ayudó en gran medida a la unificación del euskera, tanto en ortografía como en morfología y léxico.



La antología ahora publicada recoge muchos de los artículos de Jean Hiriart-Urruti, clasificados en géneros, por años, y por temas (política, sociedad, euskera, mundo, Euskal Herria, Primera Guerra Mundial...).

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a: Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es